

կ'ուրուագծէր անդադար...: Երկար տարիներու անձնագրէն ջանքերէն վերջ կը յաջողի իրականացնել իր գաղափարականը, ստեղծել հայ լեզուի համար նշանադիրներու պարզ եւ անփոփոխելի կերպաձեւում: Երկու կրակ կար վառուած այս միայնակեցին սրտին մէջ, սէրը դէպի կրօն եւ սէրը դէպի իր ազգը: Երկու ոյժեր անդուլ կ'արծարծէին այդ կրակները, մին՝ մտքի խորաթափանց ոյժն էր, որ դիտէ ամէն գաղափար ծայրէ ի ծայր մտածել եւ ոչ մի առարկութենէ չի խուսափիր. եւ միւսը՝ սուրբ նուիրում մը դէպի գերազոյն ճշմարտութիւնները: Եւ երրորդ ոյժ մըն ալ իբր սատար կ'աւելնար առաջիններու վրայ՝ յամառ տոկոնութիւն մը՝ որ միայն այն մարդկան յատուկ է, որոնք վշտերէն չեն խորտակիր եւ մինչեւ ցետր ծերութիւն կը հասնին: Կը բերուիմ ըսելու թէ միայնակեաց Մեսրոպի նկարագրին մէջ մարմնացած է մաս մը էութենէն այն ժողովուրդի, զոր ոչ մէկ վիշտ կրցած է ցայսօր խորտակել եւ որ երկար անցեալի մը վրայ կը նայի արդէն:

Ազգի մը մտաւոր կեանքը կը սկսի անոր նշանադիրներովը: ... Ս. Մեսրոպ նշանադիրներու գիւտն ըրաւ Ս. Գրքի եւ յետագայ բոլոր գրքերու համար: Բայց այսքանը բաւական չէր. հրաշք մ'ալ կատարուեցաւ: Ժողովուրդներու մատենագրութիւններն երբ սակաւին իրենց որբանին մէջ են, թերակատար եւ նախնական ձեւի մէջ են. դարեր պէտք է անցնին, որ անոնք դասական կատարելութեան, իրենց ոսկեդարուն հասնին: Միայն հայ մատենագրութիւնն է որ մէկանգամէն իր ոսկեդարով, իր դասականութեամբը երեւան եկած է: Միայնութեան եւ լուծեան մէջ, օտար քաղաքակրթութիւններու պատեանին տակ լեզուն պտուղի մը նման հասունեցաւ եւ ապա կուսական եւ անազարտ՝ իր բոլոր ոյժովը գուրս ժայթքեց: Գրի գիւտին յաջորդող յիսուն տարիներու ընթացքին անթիւ գործեր լոյս տեսան: Ստոյգ է, անոնց մեծամասնութիւնը թարգմանութիւններ էին. սակայն ըլլայ «Վեցօրէի» մէջ, ըլլա՛յ Մակաբայեցոց չորս գրքերու մէջ, նոր լեզուն ամէն բան նորի վերածած է, ինչ որ օտար է, անբաւին յատուկ իմաստով իւրացուած է: Մինչեւ այն ատեն սքողուած բանաստեղծութիւնը՝ ունայնամիտ զարգասիրիկ զգածումով մը իր գանձերը թափած է բնագիրներու վրայ եւ թարգմանութիւններն այնուհետեւ եղած են մէկմէկ հեղինակութիւններ: Հան-

ճարեղ թարգմանիչներու զուգընթաց գործած են նաեւ մեծամեծ հեղինակներ, որոնց անուններն ու գործերը պահուած մնացած են, ինչպէս Ագաթանգեղոս, Փաւստոս Բիւզանդ, Մովսէս Խորենացի:

Սովորած ենք Ե.—Ը. դարերու շրջանը «խաւար» անուանել, Հայոց համար ան «լոյս» էր: Ինքնայատուկ հայկական ճարտարապետութիւն մը երեւան եկաւ: ... Հոս կ'ընդհանում նկատողութիւններս, որովհետեւ ես ո'չ պաշտօնն ունիմ եւ ոչ ալ ժամանակ հայ պատմութեան եւ հայ մշակոյթին վրայ եւ ոչ իսկ հարեւանցի ակնարկ մը տալու: Կը բաւականամբ ըսելով. Այնպիսի կացութեան մը մէջ, ուր ամենահոգը եւ գուր պատերազմիկ ժողովուրդներ անգիւտ կորսուած կ'ըլլային, հայութիւնը իր գոյութիւնը պահեց: Իր հոգւոյն մէջ դրուած բիւրեղազանգ կորիզը, իր առաքելութիւնը ոչ ոք պիտի կարողանար փշրել կամ իրմէ օտարացնել: Բիւզանդացիք եւ Պարսիկք չարաչար պատուեցին հայուն հոգը, սակայն հայը ո'չ միայն պահեց իր գոյութիւնը, այլ եւ իր մտքին հարստութիւններովը ճոխացուց իր թշնամիները: Եւ ետքէն՝ նորագոյն շրջանի մէջ, երբ Իսլամական ուկեանն Փոքր-Ասիան սղողեց եւ խալիֆայութեան ալիքները Վիեննայի պարիսպները կոծեցին, արեւելեան հռոմէական մշակոյթն անհետ կորսուեցաւ, մինչդեռ հայութիւնը, այս փոքր քրիստոնեայ կղզեակը, իր գոյութիւնը պահեց եւ դեռ եւս լոյս եւ ջերմութիւն սփռեց աշխարհի: «Ո՞վ է յաղթանակներու վրայ խօսողը, դիմանալն է քաջութիւնը»: Մեծ բանաստեղծի մը այս տողը ճշգրտօրէն կը պատշաճի հայ ճակատագրին...»:

Աւարտած էր բանախօսական բաժինը: Բեմի վրայ տեսնուեցաւ փոքրիկ, աղածրի օրիորդ մը, Ադրինէ Իւթիւճեան, որ թէպէտ մանկական թոթովանքով, բայց հնչուն եւ յատակ կ'արտասանէր հինաուրց երգը հայ բնարին «Երկնէր երկին, երկնէր երկիր»: Կից տալով անոր գերմաներէն թարգմանութիւնն ալ: Շատերուն համար նոր էր երգս, որ հնութեամբ նախաքրիստոնէական Ա. կամ Բ. դարը կը շօշափէր, եւ բովանդակութեամբ հնդկական Վեդայի մէկ հատուածը կը թուէր:

Յաջորդեցին ազգային երգեր, զորոնք ներկայացուցին Երգեցիկ խումբն ղեկավարութեամբ Հ. Մովսէս Վ. Սրապեանի եւ Տիւկին Մ. Մէօզլինդէր եւ Պր. Ղ. Զատէան: Հանդիսագրուեցան հետեւեալ երգերը:

Գութաներգ  
Սիփանայ քաջեր } Խումբ  
Հողադործի երգը }  
Կալի երգը }  
Կոունկ ուստի՞ }  
կու գաս }  
Լալօնք }  
Գէլէր ցօլէր իմ }  
եարը }  
Գըլէ Եաման }  
Միրանի ծառ }  
Անտունի }  
Հայաստան }  
Պր. Ղազարոս Զատէան

Խումբ  
S. Մաթիլդէ Մէօզլինդէր  
(ծն. ձեռագիրը Լեւան)  
Պր. Ղազարոս Զատէան

Խմբերգներն ինչպէս նաեւ մեներգները ազգայիններու վրայ ոգեւորութիւն եւ օտարներու վրայ սքանչանք ներգործեցին. սպաւորիչ էին մանաւանդ Տիկին Մէօզլինդէրի, որ Սերաստացի հայ օրիորդի տարազի մէջ էր, եւ Պր. Զատէանի (Bariton) մեներգները, որոնք լալեցին հանդիսականներէն բուռն ծափեր: Հանդիսական երեկոյթը աւարտած էր: Խոր տպաւորութեան տակ հեռացան ներկաները սրահէն: Յաջորդ օրը տեղական թերթերը մեծ բաւականութեամբ զբաղեցան հայկական մեծ Տօնին նկարագրութեամբ: ԽՄԲԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Resumé der wichtigsten Abhandlungen.

Die historischen Quellen zur Periode 380—450 n. Chr. (Kurze Übersicht.) Von P. N. Akinian. Sp. 454—460.

Der Darstellung der historisch-literarischen Begebenheiten dieser Periode schickt der Verf. eine Übersicht voraus, worin die echten und nichtechten sowie die wenig beachteten Quellen hervorgehoben werden. 1. Koriun, einer der jüngeren Schüler Maštoçs, welcher um 436 in Begleitung von Leontius nach Konstantinopel gesandt wurde, um Proklus die Antwort des armenischen Katholikos zu überbringen, hat um 443 eine Biographie des Meisters verfaßt. Seine Mitteilungen sind in allen Einzelheiten wahrheitsgemäß, daher glaubwürdig. Obwohl im ganzen Werke die chronologischen Angaben sehr dürftig sind, läßt doch der Biograph uns in den wichtigsten Momenten nicht im Stich. Sehr mangelhaft ist dagegen die handschriftliche Überlieferung des Textes. Um ihn richtig verstehen zu können, ist man genötigt, manche Stellen erst philologisch zu rekonstruieren. Das Werk weist auch einige Blätterumstellungen auf, die in folgender Stellung zu lesen sind: S. 24, 1 v. u. (ed. 1894) hat als Fortsetzung S. 30, 16—32, 5; folgt S. 25, 1—26, 28; folgt S. 32, 5—22; folgt S. 26, 29—30, 15; folgt S. 32, 23 usw. Diese Richtigstellung der Blätter wird durch die verkürzte Redaktion bestätigt. Der Satz S. 17, 19—27 ist auf die S. 21, 24 zu übertragen; und der Satz

S. 21, 24—22, 2 gehört wahrscheinlich zu S. 24, 17—18. 2. Die Königsliste der armenischen, persischen und römischen Herrscher, die Sebios in der Einleitung seines Geschichtswerkes in widerspruchsvoller Unordnung ausführt, stellte ursprünglich eine Gruppe von in drei bzw. vier Kolonnen eingeteilten chronologischen Tafeln dar, worin sich die Reihenfolge und Regierungsantrittsjahre der drei angegebenen Reiche gegenüberstanden. Dem Verf. ist es gelungen, diese Tafeln chronologisch herzustellen. Die Abfassungszeit dieser chronologischen Tafeln fällt um 415. Der Verf. benützt sie hier für die Zeitspanne 380—409. 3. Des Priesters Eznik Darstellung der Reihenfolge der armenischen Könige und Patriarchen von Teridates bis zu Artaşes und von Gregor bis zu Sahak, verfaßt um 428. Ursprünglich war sie in zwei Kolonnen eingeteilt, worin die Könige und die Patriarchen chronologisch gegenüberstanden. Der Verf. hat dieses Schriftchen rekonstruiert und verspricht, es gelegentlich herauszugeben. 4. Pseudo-Lazar von P'arpi. Das erste Buch des Geschichtswerkes von Lazar ist eine Fälschung aus dem ersten Jahrzehnt des 8. Jahrhunderts, wahrscheinlich ein Machwerk des Priesters Chosrow, dem eine Geschichte des hl. Sahak zugeschrieben

wird. Der Verf. verspricht, seine Argumente zu dieser Feststellung anderswo aufzubieten.

5. *Անդրոս* lehnte sich im wesentlichen an Eznik und Ps.-Lazar an.

6. Moses Chorenaçi, um 820, benützt nach seiner üblichen Art Faustus, Eznik, Koriun und Ps.-Lazar. Seine Angaben entbehren jeder Glaubwürdigkeit.

7. Koriun in verkürzter Redaktion steht unter M. Chorenaçis Einfluß. Zur Textherstellung des Koriuns sind die Lesarten dieser Redaktion sehr wertvoll.

**Die politischen Verhältnisse Armeniens in den Jahren 380—450 n. Chr.** Von P. N. Akinian. Sp. 461—470.

Im Jahre 380 hatte Manuel der Mamikonier den König Warazdat aus Armenien vertrieben und die Gewalt an sich gerissen. Er hielt die Königin Zarmanducht (des Königs Pap Gemahlin) und ihre Söhne Aršak und Wałaršak in königlichen Ehren. Da er sich durch diese Tat von seiten des Kaisers Feindseligkeiten zugezogen hatte, verbündete er sich mit dem Großkönig, der ihm den Marzpan Suren mit 10.000 Soldaten zuschickte. Ein Verdacht veranlaßte ihn, Marzpans Armee zu überfallen und sie zu vernichten. Die Folge davon war eine Periode von Kämpfen zwischen Persien und Armenien. Um 384 krönte Manuel den Aršak zum König und den Wałaršak zum Vizekönig und stellte sie unter die Obhut des Kaisers Theodosius I. Kurz nachher starb Manuel. Nach seinem Tode wurde die Eintracht unter den Nacharars erschüttert. Ein Teil derselben neigte sich zur persischen Orientation. Sie verlangten vom Großkönig einen anderen König und er krönte den Chosrow aus der Arsakidendynastie und sandte ihn an der Spitze einer Armee nach Armenien. König Aršak zog sich angesichts der vorrückenden Armee an die römische Grenze zurück und bat um den Schutz des Kaisers. Die persische Streitmacht bezog ihr Hauptquartier in Ayrarat und die der Römer in Ekelesene. Keiner der beiden Teile wollte den Krieg. Die Gesandten beider Parteien kamen schließlich dahin überein, daß

Armenien unter zwei Rivalen aufgeteilt würde (um 385). König Chosrow unter dem persischen Mandate bekam vier Fünftel und König Aršak unter dem römischen Mandate das eine Fünftel Armeniens.

Chosrow (384/5—386/7) starb nach einer Regierungsdauer von drei Jahren. Die Gewalt ging an den Statthalter Artawan über (387/8—400/401). In Römisch-Armenien scheint Aršak ebenfalls eine kurze Zeit regiert zu haben. Nach seinem Tode verwalteten das Land die comes Armeniae.

In Persisch-Armenien bestieg nach einem Interregnum von 12 Jahren den arsakidischen Thron König Wramšapuh (401—408/409). Nach seinem Tode folgte wieder ein Interregnum von 12 Jahren, dann erst regierte König Artasēs (Sohn des Wramšapuh). Seine Regierungsdauer wird von Ps.-Lazar mit 6 Jahren angegeben, welche zwischen 421/2—426/7 fallen. Alles, was Ps.-Lazar und der ihm folgende Moses Chorenaçi von der Lebensweise des Königs und seinem Sturz vom Throne zu erzählen wissen, ist aus der Luft gegriffen. Mit seinem Tode wurde das Königreich Armenien aus der Dynastie der Arsakiden aufgehoben. Es folgten Statthalter. Unter den Statthaltern wurde der Siunier Wasak berühmt; er tritt, mit dieser Würde bekleidet, schon im Jahre 444 auf. Er hegte sogar die Hoffnung, auch die Königskrone zu erwerben, was ihm jedoch nicht gelang. Die Nationalarmee bestand noch; im Jahre 444 war an deren Spitze der Rštunier Manaçih, weil die Mamikonier verdrängt waren. Erst um 448 gelangten sie wieder zur Herrschaft.

**Sahak der Große, Katholikos der Armenier.** Von P. N. Akinian. Sp. 470—504.

Sahak, ein Sohn des hl. Nerses, geboren um 338, war der letzte Sproß aus dem Geschlechte des hl. Gregor. Sein Lebenslauf bis zum Jahre 386 ist uns unbekannt. Wahrscheinlich hat auch er, wie sein Vater, die Erziehung in Kaisareia genossen. Er war der griechischen Sprache mächtig. Als noch sein Vater am Leben war, wurde er verheiratet; dieser Ehe entsproß eine einzige

Tochter, die sich mit einem Mamikonier (Hamazasp) verheiratete. Sie schenkte drei Söhnen das Leben: Wardan, Hmayak und Hamazaspean. Sahak war ungefähr 35 Jahre alt, als sein Vater durch Vergiftung starb (373). Ihm folgte Yusik, obwohl das Recht dem Sahak selbst zustand. Erst nach 15 Jahren bestieg Sahak den Thron seiner Vorfahren (386/7). Armenien war aufgeteilt. Unter dem persischen Statthalter Artawan hatte die Nation einen klugen Hirten notwendig, der fähig wäre, die Interessen sämtlicher Nacharars in Einklang zu bringen und sie dem Willen des Perserkönigs gefügig zu machen. Seine Weitsicht brachte Armenien einen 50jährigen Frieden ein, der zur kulturellen Entwicklung des Landes überaus wertvoll war. Sahak organisierte die Kirche; er erwarb den Maštoç für den Dienst der Kirche (391), der die Schrift für die armenische Sprache erfand und somit die Grundsteine der armenischen Literatur legte (407/8). Sahak selbst scheute es nicht, die Höflinge und die jungen Sprößlinge der Nacharars um sich zu gruppieren und ihnen Unterricht in ihrer Muttersprache zu geben. Er befaßte sich hauptsächlich mit der Übersetzung der Heiligen Schrift, zu der er auch die anderen anleitete. Auf seinen Wink missionierte Maštoç die nordwestlichen Provinzen, Albanien und Georgien mitinbegriffen, und visitierte Römisch-Armenien.

Um 420/21 reiste Sahak nach Persien, um mit dem Großkönig die Bedürfnisse Armeniens zu besprechen. Bei dieser Gelegenheit legte er seine Fürsprache bei Jazdegard I. zugunsten der verfolgten persischen Christen ein.

Als Maštoç von Römisch-Armenien zurückkam, unternahmen es er und Sahak, die nationale Literatur intensiver zu fördern. Zu diesem Zwecke sandten sie zwei Übersetzer nach Edessa, um die syrischen Väterwerke ins Armenische zu übertragen (um 428).

Wahrscheinlich waren sie noch in Edessa, als Rabbula nach dem Ephesinum gegen die Schriften des Theodor von Mopsuestia den Kampf erklärte. Rabbulas Anregung an Akakius von Melitene, daß er die Armenier ermahne, vor Theodors Schriften

auf der Hut zu sein, hatte ohne Zweifel einen Grund. Theodor war ein Freund des Maštoç, auf dessen Verlangen er seine Schrift gegen die Magier verfaßt hatte. Wie diese, so konnten auch andere Schriften Theodors ins Armenische übertragen worden sein. Akakius hat gerne Rabbulas Anregung Folge geleistet. Es sind von ihm zwei Briefe erhalten, deren einer an Katholikos Sahak in Persisch-Armenien adressiert ist, und der zweite an die Nacharars in Römisch-Armenien. Indem er im ersteren der Befürchtung Ausdruck gibt, die Nestorianer dürften vielleicht in Armenien eingedrungen sein, weiß er im zweiten schon ganz genau, daß die Schriften Theodors von den nestorianisch Gesinnten dort verbreitet werden, und ermahnt im Hinblick auf Ephesinum, denselben kein Gehör zu schenken. Dagegen protestierten die Bischöfe Kilikiens, indem sie Rabbula (und Akakius) eine geheime Feindseligkeit gegen Theodor zuschrieben. Dieser Umstand brachte die Armenier im Römerreich in Verwirrung. Es scheint, daß der Katholikos darauf den Übersetzern in Edessa die Anweisung gab, sich unverzüglich nach Römisch-Armenien zu begeben und der Sache nachzugehen. Es wurde hier eine Synode einberufen. Die Bischöfe kamen überein, die Frage dem Proklus zu unterbreiten; er sollte Bescheid sagen, bei welchem von beiden, ob bei Theodor oder bei Akakius, die Wahrheit sei. Die Überbringer des Schreibens an Proklus waren wahrscheinlich Josef und Eznik. Gelegentlich schrieb Proklus seinen berühmten Tomus an die Römisch-Armenier. Ein Exemplar davon gelangte auch an Katholikos Sahak. Hier spielte Josef wahrscheinlich die Mittlerrolle; Eznik blieb in Konstantinopel zwecks Beherrschung der griechischen Sprache. Es sind uns Bruchstücke eines Briefes über Christologie erhalten, den Eznik von Konstantinopel aus an Maštoç geschrieben hatte. Sahak beantwortete die Schreiben des Akakius und Proklus. Leontius und Koriun überbrachten sie an die Adressaten (436). Innozenz von Maronie, welcher den Streitfall eingehend erörtert, hat, wie es scheint, die beiden Botschaften in einem vereinigt, indem er den Leontius und Abellius

(var. Abelius, Aberius) zu der ersten Gesandtschaft zählt. ABERIUM des Textes dürfte eine Korruption des Namens KORIUUM bzw. KORIUUN gewesen sein.

Die armenischen Gesandten nahmen bei der Heimreise griechische Bibelexemplare mit. Auf Grund dieser unternahm es dann Sahak, mit Hilfe Ezniks den Text der armenischen Bibelübersetzung zu rekonstruieren.

Nach der Aussage der Späteren soll Sahak mehrere Kirchen und Kapellen gebaut bzw. renoviert haben.

Seine letzten Jahre verbrachte Sahak im Dorfe Blurk' in Bagrewand. Er starb dortselbst im hohen Alter (von ungefähr 100 Jahren) am 7. September 438 und wurde in Aštišat (Taraun) begraben.

Die literarische Tätigkeit Sahaks galt hauptsächlich der Übersetzung der Heiligen Schrift. Die Briefe an Akakius von Melitene und Proklus von Konstantinopel wurden schon erwähnt. Der Verf. versucht zu beweisen, daß Sahak auch der Verfasser der unter dem Namen Faustus von Byzand erhaltenen Geschichte Armeniens sei. *Φάστος ὁ Βυζάντιος* selbst, der ein Gewährsmann des hl. Nerses war, dürfte eine Chronologie in griechischer Sprache verfaßt haben, die dann Sahak bei seiner Arbeit zum Leitfaden gedient haben sollte.

Dem berühmten Katholikos sind außerdem manche Schriften zugeschrieben, die inhaltlich sowie sprachlich einem späteren Zeitalter angehören: Kanones, Meßliturgie, Brevier, Rituale, Kalender und Vision.

**Der Wardapet Maštoç aus Haçikk'.** Von P. N. Akinian. Sp. 505—550.

Maštoç wurde etwa um 361 zu Haçikk' in der Provinz Taraun geboren. Sein Vater Wardan ist wahrscheinlich mit Wrik, dem unehelichen Sohne des Pap, Neffen des hl. Nerses, identisch. In seinen jungen Jahren genoß Maštoç eine hellenistische Bildung, wahrscheinlich in Antiochien, wo er den Priester Theodor, den späteren Bischof von Mopsuestia, kennenlernte. Nachher kam er

nach Wałaršapat, wo er unter dem Statthalter Arawan in den Militärdienst eintrat. Durch die Lesung der Heiligen Schrift aufgeklärt, legte er die Militärtracht ab und widmete sich dem Dienste Christi. Sahak gab ihm die Priesterweihe (391). Um diese Zeit schrieb der Priester Theodor von Antiochien seine an Maštoç (Mastubios) gerichtete Schrift gegen die Magier. Maštoç sammelte Gleichgesinnte um sich und unternahm eine Missionsreise in die entferntesten Provinzen Armeniens. Im Gau Golt'n sah er ein, daß, ohne das Volk in der einheimischen Literatur zu unterrichten und es mit der Heiligen Schrift vertraut zu machen, alle seine Bemühungen fruchtlos sein würden. Er kehrte nach Wałaršapat zurück, um mit dem Katholikos Sahak über die Möglichkeit der Verwirklichung seiner Gedanken zu beraten. Zuerst sollten Schriftzeichen für die armenische Sprache beschafft werden. Die vom syrischen Bischof Daniel vorgelegten Schriften waren dem Zwecke nicht entsprechend (406/7). Maštoç mußte sich in Begleitung seiner Mitarbeiter sowie einer Gruppe junger Schüler nach Mesopotamien begeben. In Amida beim Bischof Akakius und in Edessa beim Bischof Pakida (im Texte: Babilas) ließ er die jungen Schüler zu Studien der griechischen und syrischen Sprache zurück und er selbst ging mit seinen beiden Mitarbeitern Josef und Johann nach Mopsuestia (im Texte: Samusata, lies Mamuestia!), ohne Zweifel, um Theodor aufzusuchen. Es gelang ihm, 36 Buchstaben für die armenische Sprache herzustellen. Von dort begab er sich nach Samosata, wo ein berühmter Kalligraph namens Rufinus (im Texte: Hrup'anos) zu Hause war. Dieser gab den Buchstaben die bestmögliche graphische Ausgestaltung. Versuchsweise wurden die Sprüche Salomons ins Armenische übersetzt und Rufinus schrieb sie auf Pergament nieder. Die zwei Mitarbeiter Maštoç' lernten dabei die Schreibkunst. Sie verließen darauf die Stadt und kehrten über Edessa—Amida heim (407/408). Zwei Jahre hindurch widmete sich Maštoç der Lehrtätigkeit. Die Jugend befaßte sich fleißig mit der Literatur. Es entwickelte sich eine rege Tätigkeit im literarischen Bereiche. Nach einiger Zeit unternahm Maštoç eine

Missionsreise nach Golt'n—Siunik'—Aluank' und Balasakan. Er eröffnete überall Schulen, lehrte die Jugend, errichtete Klöster und verkündete die christliche Lehre. Der albanische Bischof gab seine Einwilligung zur Einführung der armenischen Bibelübersetzung in seinem Lande. Von Albanien kam Maštoç über Gardmank' und Siunik' nach Georgien. Er hatte vorgesorgt, für die georgische Sprache passende Schriftzeichen zu erfinden. Die Georgier stellten ihm alle Mittel zur Verfügung, um diese Schriften dem Volke zugänglich zu machen. Nach glücklicher Beendigung der Reise kehrte er nach Armenien zurück, um Sahak über seine Erfolge zu berichten. Nach einiger Zeit besuchte er Georgien zum zweitenmal; auf dem Rückwege kam er nach Taširk'.

Der Früchte der neuerstandenen Literatur war Römisch-Armenien noch nicht teilhaftig geworden. Im Auftrag des Katholikos Sahak unternahm Maštoç eine Visitation auch dieses Teiles Armeniens. Anatolius, magister militum per orientem, empfing ihn und seine Begleitung in Ehren, mußte aber hinsichtlich der Entfaltung der Missionstätigkeit vorerst die Bewilligung des Kaisers einholen. Theodosius II. wünschte den Missionär des Nordens persönlich kennenzulernen. Maštoç ließ sein Gefolge in Melitene und fuhr in Begleitung des Bischofs von *Derjan* und einiger Schüler von Antiochien aus (der Text ist hier korruptiert) nach Konstantinopel. Der Kaiser sowie der Patriarch Attikus bereiteten ihm einen freundlichen Empfang. Bis zu Ostern (420?) weilte er in der Residenzstadt. Der Kaiser gewährte ihm alle seine Wünsche. Er durfte in Römisch-Armenien auf Staatskosten Schulen eröffnen und die Jugend in der einheimischen Sprache unterrichten, die Irrlehre der Borborianer bekämpfen und die kirchlichen Angelegenheiten regeln. Er wurde hiebei von Anatolius tatkräftig unterstützt.

Bevor Maštoç Konstantinopel verlassen hatte, kam ein Priester namens Beniamen, nach der Nationalität ein Aluan, zu ihm und bat ihn um Schaffung geeigneter Schriftzeichen für seine barbarische Sprache. Maštoç stellte den Bittsteller zufrieden. Unter Aluanen sind hier die Alanen bzw. die Ost-

goten gemeint, die um diese Zeit im Dienste der Oströmer standen und „die barbarische Armee“ zusammensetzten. Ardabur und sein Sohn Aspar waren Alanen, und ihr Bestreben ging dahin, in ihrem Volke das nationale Bewußtsein zu erwecken. In der Schrift, die Maštoç ihnen schenkte, wurde dann die Heilige Schrift ins Gotische übersetzt.

Als Maštoç in Römisch-Armenien alles glücklich erledigt hatte, kehrte er nach Armenien zurück. Von da an blieb er im Lande und widmete seine Kräfte dem Gedeihen der einheimischen Literatur und der geistigen Entwicklung des Volkes. Er starb am 17. Februar 439 in Wałaršapat und seine sterblichen Überreste wurden in Ošakan begraben.

Maštoç hatte seinen Anteil an der Bibelübersetzung. Nach Koriuns Zeugnis hatte er mehrere Briefe verfaßt, die uns leider nicht erhalten sind. Eine Sammlung von mehreren Homilien, die Koriun gelesen hat, ist unter dem Titel: „Lehre des hl. Gregors, des Erleuchters“ bei Agathangelos erhalten. Der Verf. vertritt hier die Ansicht von P. B. Sargissian. Veters Behauptung, daß diese Homilien mit denen von *Y a ç a c h a p a t u m* identisch seien, ist unhaltbar. Es werden dem Meister noch andere Homilien und Gebete zugeschrieben, die doch eine nähere Untersuchung erheischen.

**Die armenische Übersetzung der Heiligen Schrift.**  
Von P. N. Akinian. Sp. 550—563.

Der Hauptbeweggrund, der den hl. Maštoç veranlaßte, die armenische Schrift zu erfinden, war, die Heilige Schrift in einheimischer Sprache dem Volke zugänglich zu machen. Dementsprechend wurden als erstes Buch die Sprüche Salomons ins Armenische übersetzt. Dies sollte zugleich den Lernenden als Lesebuch dienen. Es folgten die anderen Bücher des Alten und Neuen Testaments, die in der Zwischenzeit 408—414 fast vollständig übersetzt wurden. Dies ist aus Koriuns Angaben ersichtlich. Diese Übersetzung wurde dann auch in Albanien eingeführt.

Den größten Teil der Übersetzung haben ohne Zweifel Sahak und Maštoç durch-

geführt; daran beteiligten sich aber auch die ältesten Schüler. Als Vorlage diente ihnen die griechische Septuaginta. Die erste eilfertige Übersetzung wurde nachher textgetreu und sprachlich verbessert. Einige Bücher, wie Sprüche, Ecclesiasticus, das Hohelied und Buch der Weisheit sowie die Weisheit Sirach's sind uns sowohl in ursprünglicher Übersetzung wie auch in verbessertem Texte erhalten.

Eine gründliche Revision fand die Übersetzung erst nach dem Jahre 436, als aus Konstantinopel neue Vorlagen gebracht wurden. Über die Beschaffenheit dieser Vorlagen gibt uns cod. arm. 193 Etschmiadzin folgenden Aufschluß: „Dieses Exemplar wurde nach den alexandrinischen und jerusalemischen Handschriften sowie der Tetrapla von Origines verbessert. Die zwölf Propheten wurden nach den 72 Übersetzern geschrieben.“ Das Antiochenische (Lukianische) ist dabei nicht erwähnt, wahrscheinlich deshalb, weil es zur Vorlage der Übersetzung genommen worden war. Es ist kein Grund, eine syrische Vorlage vorauszusetzen, obwohl einige Bücher, wie z. B. Paralipomenon I, II, auch aus dem Syrischen übersetzt worden waren.

Die Übersetzung ist eine wortgetreue. Es wurde jedoch der Eigenschaften der armenischen Sprache Rechnung getragen. Eine elegante, formvollendete Sprache durchweht alle Bücher des Alten und Neuen Testaments.

**Le modèle des Evangiles arméniens et les citations d'Agathange et de Lazare de P'arpi.**  
Par P. P. Essabalian. P. 571—596.

Les témoignages des historiens arméniens ne sont pas unanimes sur le modèle qui servit à la version des Evangiles arméniens. Koriun, contemporain des faits qu'il rapporte, distingue deux étapes: une traduction faite à la hâte et une revision d'après le texte authentique apporté de Constantinople, toutes les deux faites sur les modèles grecs. Lazare de P'arpi s'appuie sur son témoignage. Par contre une seconde tradition représentée par Moïse de Khorène et le Petit Koriun, recension postérieure,

semble enseigner que le premier modèle était syriaque. L'autorité du prétendu Père de l'histoire arménienne avait gagné à sa cause la postérité. Cependant le témoignage de Koriun et de Lazare de P'arpi fut justifié par les résultats obtenus par la critique et par la comparaison des Evangiles arméniens avec les Evangiles grecs et syriaques. M. Macler mérite d'abord d'être cité pour son ouvrage volumineux mais moins pratique: Le texte arménien de l'Evangile d'après Matthieu et Marc, Paris 1919. Il y distinguait deux groupes pour les dix manuscrits dont il se servait, et montrait que les modèles des Evangiles arméniens étaient grecs: ses recherches aboutissaient au groupe Koridethi ou Césaréen et au Codex Bezae (D). Le P. St. Lyonnet, puisant dans les dépouillements de M. Macler, démontra qu'une parenté de l'arménien avec Koridethi était à retenir, écartant tout rapport avec le Codex Bezae (Revue Biblique, 1934). Ailleurs il réussit à trouver dans l'arménien de 52 à 59 leçons caractéristiques du texte Césaréen sur 109 pour le Ch. I. de Marc (Mélanges Univ. St. Joseph, 1935). Les résultats de M. Colwell n'étaient pas différents (Angl. Theol. Rev., 1934). Cependant l'influence du texte syriaque n'était pas excluse par là. Le P. A. Merk (Biblica 1926, p. 40—72), en appuyant la thèse d'un modèle grec par de nouvelles preuves grammaticales et linguistiques, pouvait bien réunir plus de 200 syriacismes tirés du texte actuel de l'arménien, d'une importance inégale. Le P. A. Merk croyait résoudre la question, en admettant, comme après lui R. Blake (Harv. Theol. Rev., 1927), qu'une traduction d'après le syriaque avait précédé notre texte actuel, soumis à une revision faite sur un manuscrit grec authentique, et que les syriacismes avaient échappé au reviseur. Le P. St. Lyonnet admet plutôt que les traducteurs avaient consulté le syriaque pour les passages difficiles à rendre ou bien qu'ils se seraient glissés à leur insu dans leur traduction, puisqu'ils se servaient du syriaque dans leur lythurgie. Les avis sont partagés, et il n'est pas facile de rejeter l'un et d'admettre l'autre si nous nous bornons au texte actuel des Evangiles arméniens, parce que nous ne

savons pas jusqu'à quel point la première traduction a été remaniée par la revision. Pour cela il faudrait consulter les témoins qui n'ont pas subi ces changements postérieurs: d'abord la traduction géorgienne (G<sup>1</sup>), qui a été faite d'après l'arménien, les contresens le prouvent avec évidence, et qui, au dire des spécialistes, est plus proche du syriaque que l'arménien actuel. En second lieu, les citations des anciens auteurs arméniens que nous allons étudier. Nous nous bornons à l'étude de celles d'Agathange et de Lazare de P'arpi, les citations d'Eznik ayant été étudiées par M. Cuendet (Rev. Etudes Arm. IX, 13—40).

Pour terme de comparaison nous avons choisi le texte de la vulgate arménienne, éd. Zohrab Venize 1805, et le Diatessaron de Tatian, contenu dans «Evangellii Concordantis Expositio» (arm.) de St. Ephrem, Venise 1836. Notre idée directrice est cet avis de M. Conybeare (Journ. Theol. Stud. 1924) que le Diatessaron avait aussi précédé les Evangiles, chez les Arméniens.

Dans la partie arménienne nous avons minutieusement examiné les passages: nous nous contentons d'en rapporter les plus importants.

Matth. VII. 1.

*Nolite iudicare ne iudicemini.*

L. de P'arpi, Histoire, éd. Tiflis 1904, p. 27.

*Nolite iudicare ne iudicemini.*

Tatian (Ephrem, Expositio, p. 65—66).

La dépendance de Lazare de P'arpi est évidente. Ce qui est frappant ici, c'est que dans la vulgate arménienne Luc. VI. 37 porte: ... ne punissez pas, et vous ne serez pas punis, au lieu de *μη καταδικάζετε και ου μη καταδικασθητε*; or le seul passage dans les Evangiles qui eût pu influencer Lazare n'existe pas dans l'arménien, il ne reste donc que le Diatessaron.

Joh. I, 5.

*Et lux in tenebris lucebat, et tenebrae eam non vicerunt.*

Agathange, Histoire, éd. Tiflis 1909, p. 210.

*Et ipsa (Zahn, Forschungen, p. 113: haec) lux lucebat in tenebris et tenebrae eam non vicerunt.*  
Tatian (Ephrem, Exposition, p. 9).

Vaincre- յաղթել, au lieu de *κατέλαβεν*—*եղև հասու*, est une des caractéristiques de Tatian. Elle ne se rencontre dans aucune édition critique des Evangiles grecs ou syriaques. Il est à remarquer que ce verset de Jean est rapporté par Agathange dans une péricope, laquelle reproduit presque littéralement la vulgate arménienne.

Mtth. XI, 28—30.

*Venite ad me omnes qui fatigati estis et laboratis et qui habetis onera gravia et ego reficiam vos. et tollite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum, placidus et humilis corde et invenietis requiem animabus vestris, jugum enim meum suave est et onus meum leve.* Agathange, p. 221.

*Venite ad me omnes qui laboratis et fatigati estis et qui habetis onera gravia et ego reficiam vos.* Lazare de P'arpi, p. 199.

*Venite ad me qui fatigati estis et laboratis et qui habetis onera gravia et ego reficiam vos (Ephrem, 108). Discite a me quia mitis sum et humilis et invenietis requiem animabus vestris.* Tatian (Ephrem, 58).

*Venite ad me qui laboratis et fatigati estis et qui habetis onera gravia et ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, quia jugum meum suave est et onus meum leve.* Aphraates, éd. arm. de Constantinople 1824, p. 249.

L'identité est bien frappante d'abord dans la répétition de «fatigati estis et laboratis» = *վատարկալք եւ աշխատալք*: aucune édition ne la porte. Dans la vulgate arménienne ces deux équivalents s'alternent et l'auteur veut y voir les signes de deux groupes d'où l'on a éliminé, pendant la revision, l'un ou l'autre. Ensuite: «et qui habetis onera gravia» = *եւ ոյբ (ou որբ) ունիք բեռինս ծանունս*; de tous les textes des Evangiles le Syrus Curetonis est le seul qui porte «onera gravia», les autres lisent «onerati» = *πεφορτισμένοι* = *բեռնավորք* (vulgate arménienne). En face de la répétition littérale du Diatessaron il serait dif-

ficile de l'attribuer au Syrus Curetonis. Cependant une comparaison faite entre l'Aphrates arménien et syriaque nous suggère une autre possibilité vraisemblable. Le texte syriaque de l'édition R. Graffin ne porte pas la répétition de ces deux équivalents que nous retrouvons chez Ephrem, Agathange, Lazare de P'arpi et Aphraates arménien; lui non plus n'a pas «onera gravia», ce qui indique une revision. Mais il est possible que la répétition n'existait pas dans le texte du Diatessaron syriaque et que les traducteurs l'aient faite comme d'habitude: les deux historiens arméniens se seraient donc servi d'un Diatessaron arménien. De plus, dans leurs citations nous voyons de petites additions que nous ne rencontrons pas chez Tatian: tel que: *omnes, corde*, ainsi que le changement de *թեթև* en *փոքրագի*; nous retrouvons tout cela dans la vulgate arménienne. Sans anticiper sur la conclusion des articles suivants, nous pouvons bien déduire de ce que nous venons de dire que l'Évangile d'Agathange portait des leçons caractéristiques de Tatian, dont la plupart n'ont pas survécu à la revision, mais qui, semble-t-il, ont gardé leur existence pendant un ou deux siècles, au moins dans quelques manuscrits, puisque Lazare de P'arpi les connaît.

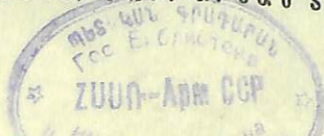
Il est bien intéressant que ces versets de Matthieu reviennent aussi dans la traduction de la Cathéchèse de Cyrille de Jérusalem sous la forme tatianique quelque peu mutilée. Le texte grec de la Cathéchèse porte la leçon commune: *δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἄνω ἀναπαύσω ὑμᾶς* (Reischl, Cyrilli Hier. Arch. Opera omn., Monacii I., p. 28). Nous attendrions ici la vulgate arménienne qui répond littéralement au grec, mais nous trouvons: *Venite ad me omnes qui laboratis et onera gravia habetis et ego reficiam vos*. Cathéchèse arménienne, Vienne 1832, p. 2. On voit bien que le traducteur intercale dans sa traduction un passage qui lui était familier. L'influence de Tatian est évidente; ici il serait difficile de penser au Syrus Curetonis puisque les arguments en faveur du

Diatessaron sont accablants. En face de ce fait on n'hésitera pas à rattacher à Tatian, par l'entremise du traducteur arménien de la Cathéchèse, les passages suivants où l'arménien s'écarte de son original: Joh. III, 8, *πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ* (Reischl, p. 30), alors que l'arménien porte: *Spiritus Sanctus ubi vult emanat*. Cathéchèse arm., p. 3. II. Matth. III, 10., *ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται* (Reischl, p. 74). L'arménien présente de nouveau: *Ecce securis ad radicem arboris est; omnis arbor quae non facit fructum bonum, excident eam et materiam ignis aeterni parabunt*. Cath. arm., p. 36. Ces deux passages se trouvent aussi chez Agathange sous une forme légèrement modifiée: Joh. III, 8. *Quia Spiritus Sanctus ubi vult emanat, vocem eius audis, sed nescis unde venit aut quo vadat*, Agath. p. 225. II. Matth. III, 10. *Nunc vero securis ad radicem arboris est, omnis arbor quae non facit fructum bonum, excident eam et (in) materiam ignis aeterni parabunt*. Agath. 338. Devant une si grande similitude on est tenté de voir là un emprunt à la Cathéchèse arménienne, mais une petite comparaison nous convaincra qu'il n'existe pas.

Dans les Évangiles eux-mêmes nous avons réussi à trouver quelques faibles traces du Diatessaron: le manuscrit No. 308 de la Bibliothèque des PP. Méchitharistes de Vienne porte: *Venite ad me omnes qui laboratis et graviter onerati estis*; No. 129. *Venite ad me omnes qui fatigati et graviter onerati estis*. Ces variantes ne remonteraient pas au Diatessaron, dont l'influence est palpable chez Agathange et Lazare de P'arpi?



Վ Ի Ե Ն Ն Ա, Մ Ի Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն



# ՀԱՄԱԳԻԷՍ ԱՄՍՕՐԵԱՅ

ՀԱՅԱԳԻՏԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱԹԵՐԹ

ՔԱՌԱՍՈՒՆՆԻՆՆԵՐՈՐԴ ՏԱՐԻ

1935

Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Ի Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

# HANDES AMSORYA

Zeitschrift für armenische Philologie

Neunundvierzigster Jahrgang

1935

Wien

Mechitharisten-Buchdruckerei